

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 54

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering betreffende de vrijmaking der uitwisseling tussen de drie landen van voortbrengselen van de visserij; Brussel/'s-Gravenhage/Luxemburg, 24 Juni/4 November/9 November/29 November 1954

B. TEKST

I

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 24 Juni 1954

Excellentie,

Met verwijzing naar het Accoord van de Voor-Unie ondertekend te Luxemburg op 15 October 1949, en naar latere Ministeriële besprekingen inzake de vrijmaking van voortbrengselen van de visserij,

heb ik de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat het Comité van Ministers, in de loop van zijn vergadering van 27 Maart 1954, tot de onderstaande conclusies is gekomen:

1. De uitwisseling tussen de drie landen van voortbrengselen van de visserij is vrijgemaakt, behoudens hetgeen in de conclusies 2 en 3 bepaald is ten aanzien van gepelde en ongepelde garnalen en zeevis beneden de maat van 40 cm.

2. De uitwisseling tussen de drie landen van gepelde en ongepelde garnalen wordt vrijgemaakt met ingang van 1 Maart 1955. In afwachting van deze vrijmaking zullen gepelde en ongepelde garnalen tot het onderling handelsverkeer worden toegelaten door middel van de toepassing van een stelsel van contingentering.

a. Het contingent voor de uitvoer van gepelde garnalen uit Nederland naar de B.L.E.U. bedraagt over de periode van 1 Maart 1954 tot 1 Maart 1955: 200 ton.

- b. Het contingent voor de uitvoer van ongepelde garnalen uit Nederland naar de B.L.E.U. bedraagt over de periode van 1 Maart 1954 tot 1 Maart 1955: 400 ton, met dien verstande, dat ingeval de marktontwikkeling daartoe aanleiding geeft, dit contingent in onderlinge overeenstemming met ten hoogste 100 ton zal worden verhoogd.
- c. De vaststelling van de kwartaalsverdeling van de onder a) en b) aangegeven contingenten zal plaatsvinden door de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij”, op voorstel van de Sub-Commissie „Visserij”.
3. De uitwisseling tussen de drie landen van vis beneden de maat van 40 cm wordt vrijgemaakt met ingang van 1 Maart 1956. In afwachting van deze vrijmaking zal vis beneden de maat van 40 cm tot het onderling handelsverkeer worden toegelaten door middel van de wederzijdse toepassing van een stelsel van zich geleidelijk verruimende contingentering:

De contingenten voor drie maanden zullen de volgende zijn:

- over de periode 1 April 1954—1 Juni 1954 80 ton
- over de periode 1 Juni 1954—1 Sept. 1954 125 ton
- over de periode 1 Sept. 1954—1 Dec. 1954 175 ton
- over de periode 1 Dec. 1954—1 Maart 1955 175 ton
- over de periode 1 Maart 1955—1 Juni 1955 225 ton
- over de periode 1 Juni 1955—1 Sept. 1955 225 ton
- over de periode 1 Sept. 1955—1 Dec. 1955 250 ton
- over de periode 1 Dec. 1955—1 Maart 1956 250 ton.

Indien zich als gevolg van de onderlinge uitwisseling van vis beneden de maat van 40 cm in de overgangsperiode tot 1 Maart 1956 in één der landen een catastrophale ontwikkeling zou voordoen, waardoor het bestaan van de betreffende tak van visserij ernstig in gevaar wordt gebracht, zal het Comité van Ministers bedoeld in artikel 12 van het Protocol, betreffende de Coördinatie van de Economische en Sociale Politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, zo spoedig mogelijk maatregelen vaststellen naar gelang van de bijzondere behoeften van die toestand.

De daartoe nodige voorstellen zullen worden aangeboden door de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij” op grond van de bevindingen van de Sub-Commissie „Visserij” die terzake aan de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij” zal rapporteren.

4. De onderhavige conclusies laten onverlet de conclusies, vastgesteld op de Ministeriële bijeenkomst, gehouden te Ulvenhout op 14 Februari 1952, voor zover daarvan in de onderhavige conclusies niet is afgeweken.

Ik zou het op prijs stellen, indien Uw Excellentie mij Haar instemming met het bovenstaande wel ter kennis zou willen brengen.

Een zelfde brief richt ik tot de Minister van Buitenlandse Zaken van Luxemburg. Ik zal niet nalaten Uw Excellentie in kennis te stellen van de inhoud van Zijn antwoord.

Van deze gelegenheid maak ik gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
(w.g.) P. H. SPAAK

*Aan Zijne Excellentie
de Heer J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken,
te 's-Gravenhage.*

II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 4 November 1954.

Mijnheer de Minister,

Hierbij heb ik de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar brief d.d. 24 Juni 1954, van de volgende inhoud.

(zoals in No. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Nederlandse Regering zich eveneens met het bovenstaande kan verenigen.

De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, met dien verstande, dat de relevante bepalingen van deze overeenkomst voorlopig worden toegepast.

Een brief van dezelfde strekking richt ik tot de Minister van Buitenlandse Zaken van Luxemburg. Ik zal niet nalaten Uwe Excellentie in kennis te stellen van de inhoud van Zijn antwoord.

Van deze gelegenheid maak ik gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie
de Heer P. H. Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken,
te Brussel.*

III

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 4 novembre 1954.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Pré-Union, signé à Luxembourg le 15 octobre 1949, et aux conversations ministérielles ultérieures relatives à la libération des produits de la pêche,

j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Comité de Ministres, en sa réunion du 27 mars 1954, a abouti aux conclusions ci-après:

1) Les échanges des produits de la pêche entre les trois pays sont libérés, sans préjudice des dispositions, prévues aux conclusions 2 et 3 ci-dessous, relatives aux crevettes épluchées et non épluchées ainsi qu'au poisson de mer de moins de 40 cm.

2) Les échanges de crevettes épluchées et non épluchées entre les trois pays, seront libérés à partir du 1er mars 1955. En attendant cette libération, les crevettes épluchées et non épluchées seront admises aux échanges commerciaux réciproques par l'application d'un régime de contingentement.

a) le contingent de crevettes épluchées à l'exportation des Pays-Bas vers l'U.E.B.L. s'élève à 200 tonnes pour la période du 1er mars 1954 au 1er mars 1955;

b) le contingent de crevettes non épluchées à l'exportation des Pays-Bas vers l'U.E.B.L. s'élève à 400 tonnes pour la période du 1er mars 1954 au 1er mars 1955, étant entendu que ce contingent pourra être majoré, de commun accord, de 100 tonnes au maximum si l'évolution du marché le permet.

c) la fixation de la répartition trimestrielle des contingents visés sous a) et b) sera assurée par la Commission „Agriculture, Ravitaillement et Pêche” sur la proposition de la Sous-Commission de la Pêche.

3) Les échanges entre les trois pays relatifs au poisson de moins de 40 cm. seront libérés à partir du 1er mars 1956. En attendant cette libération, le poisson de moins de 40 cm. sera admis aux échanges commerciaux entre partenaires par l'application réciproque d'un régime de contingentement qui s'élargira progressivement.

Les contingents trimestriels seront les suivants:

- 80 t. pour la période du 1er avril 1954 au 1er juin 1954
- 125 t. pour la période du 1er juin 1954 au 1er septembre 1954
- 175 t. pour la période du 1er sept. 1954 au 1er décembre 1954
- 175 t. pour la période du 1er déc. 1954 au 1er mars 1955
- 225 t. pour la période du 1er mars 1955 au 1er juin 1955

- 225 t. pour la période du 1er juin 1955 au 1er sept. 1955
 250 t. pour la période du 1er sept. 1955 au 1er déc. 1955
 250 t. pour la période du 1er déc. 1955 au 1er mars 1956.

Si une évolution désastreuse, menaçant gravement l'existence de ladite branche de la pêche, se produisait dans un des pays au cours de la période transitoire allant jusqu'au 1er mars 1956, à la suite des échanges de poisson de moins de 40 cm., le Comité de Ministres prévu à l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signés à la Haye, le 24 juillet 1953, prendra des mesures dans le plus bref délai possible en tenant compte des exigences particulières de la situation du moment.

Les propositions à formuler à ce sujet, seront présentées par la Commission „Agriculture, Ravitaillement et Pêche”, sur la base des constatations faites par la Sous-Commission de la Pêche, qui présentera un rapport relatif à cette matière à la Commission „Agriculture, Ravitaillement et Pêche”.

4) Les conclusions établies au cours de la Conférence ministérielle, tenue à Ulvenhout le 14 février 1952, sont maintenues pour autant qu'elles ne soient pas modifiées par les présentes conclusions.

Je vous saurais gré de vouloir bien me faire parvenir une confirmation de votre accord.

Le présent accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement Luxembourgeois que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, étant bien entendu que les dispositions appropriées de cet accord seront appliquées provisoirement.

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint copie d'une lettre que m'a fait parvenir le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique, ainsi que copie de la réponse que je lui ai adressée.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(s.) J. LUNS

*Son Excellence Monsieur J. Bech,
 Ministre des Affaires Etrangères,
 à Luxembourg.*

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 9 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre du 4 novembre 1954 Votre Excellence avait bien voulu me communiquer ce qui suit:

(zoals in No. III)

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(s.) BECH

Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence

*Monsieur J. M. A. H. Luns,
Ministre des Affaires Etrangères,
La Haye.*

V

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, de 29-11-1954

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de goede ontvangst te berichten van Haar antwoord op mijn brief van 24 Juni 1954 betreffende de vrijmaking van voortbrengselen van de visserij.

Ik heb kennis genomen van de aanvullende bepalingen bij bedoeld antwoord in de volgende woorden vervat:

„De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, met dien verstande, dat de relevante bepalingen van deze overeenkomst voorlopig worden toegepast.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat ik mij met de aldus voorgestelde aanvullende bepalingen geheel verenig.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

(w.g.) P. H. SPAAK

*Zijner Excellentie
de Heer J. M. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken,
te 's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der in de nota's vervatte overeenkomst zullen, ingevolge de op twee na laatste alinea's van de nota's II, III, IV, en V, in werking treden op de dag van ontvangst van nota's waarin vanwege de Nederlandse Regering onderscheidenlijk aan de Belgische en aan de Luxemburgse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De relevante bepalingen van de overeenkomst worden inmiddels voorlopig toegepast.

J. GEGEVENS

Van het op 15 October 1949 te Luxemburg ondertekende Voor-
Unie-Accoord, waarnaar in de nota's wordt verwezen, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 118.

Van de ministeriële besprekingen gehouden te Ulvenhout op 14 Februari 1952, waarnaar in de nota's wordt verwezen, zijn de conclusies geplaatst in *Trb.* 1953, 55, bl. 99.

Van het op 24 Juli 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, waarnaar in de nota's wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 27. Zie ook *Trb.* 1954, 34.

Uitgegeven de achttiende Mei 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.